

ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՂԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ
ՊԱՏՎԱՍՏԱՆՅՈՒԹԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ
ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
N ՀՀ ԱՆ ՀԲՄԱՊԶԲ-2018/35

ք.Երևան
«09» 10 2018թ.

Translation from Armenian
CONTRACT N
ՀՀ ԱՆ ՀԲՄԱՊԶԲ-2018/35
ON SUPPLY OF VACCINES FOR STATE NEEDS

Yerevan
«09» 10 2018

Առողջապահության նախարարությունը, ի դեմս
Գլխավոր Քարտուղար Հարություն Հարությունյանի,
որը գործում է Նախարարության կանոնադրության
հիման վրա, այսուհետ «Գնորդ», մի կողմից,

The Ministry of Health of the Republic of Armenia,
represented by its General Secretary Mr. Harutyun
Harutyunyan, acting based on the charter of the Ministry,
hereinafter "Buyer" from the one side,

և

and

Սանոֆի Պաստեռ քաժնեդրական ընկերությունը, ի
դեմս դրա Միջազգային Առևտրային
գործառնությունների ղեկավար Ֆաբրիս Բաշիերայի,
որը գործում է լիազորագրի հիման վրա, այսուհետ՝
«Վաճառող» մյուս կողմից,
կնքեցին սույն պայմանագիրը՝ հետևյալի մասին:

"SANOFI PASTEUR S.A.", represented by its Head of
International Commercial operations Mr. Fabrice
Baschiera, acting on the basis of Delegation, hereinafter
"Seller", from the other side,

have entered into this contract on the following:

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Վաճառողը պարտավորվում է սույն պայմանագրով
(այսուհետ՝ պայմանագիր) սահմանված կարգով,
ծավալներով, ժամկետներում և հասցեով Գնորդին
մատակարարել պայմանագրի N 1
հավելվածով՝ Տեխնիկական բնութագիր-գնման-
ժամանակացուցով նախատեսված ապրանքը
(այսուհետ՝ Ապրանք), իսկ Գնորդը պարտավորվում է
ընդունել Ապրանքը և վճարել դրա համար:

1.1. The Seller undertakes to supply to the Buyer
goods (hereinafter "Goods"), provided by the Appendix
No 1-Technical specifications-purchase-schedule of this
contract (hereinafter contract) in the order, volumes,
terms and address, provided by the contract, and the Buyer
undertakes to accept the Goods and to pay for them.

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱԿՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ
ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 Գնորդն իրավունք ունի՝

2.1. The Buyer has the right:

2.1.1 Ապրանքը պայմանագրով սահմանված
ժամկետում Վաճառողի կողմից չմատակարարելու
դեպքում հրաժարվել Ապրանքից, եթե
մատակարարման ժամկետները խախտվել են 15
օրացուցային օրից ավելի:

2.1.1. To refuse the Goods in case of the failure of the Seller
to supply them in the term provided by the contract, if the
terms of supply are breached by more than 15 calendar
days.

2.1.2 Եթե հանձնվել է անպատշաճ որակի՝
պայմանագրով նախատեսված տեխնիկական
բնութագրին չհամապատասխանող Ապրանք՝

2.1.2. If Goods of improper quality, namely which do not
correspond to the technical specifications provided by the
contract, were delivered:

ա) պահանջել հատուցելու Ապրանքի անպատշաճ որակի լինելու պատճառով իր կատարած ծախսերը.

բ) չընդունել Ապրանքն՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով անպատշաճ որակի Ապրանքը պայմանագրին համապատասխանող որակի Ապրանքով անհատույց փոխարինման ողջամիտ ժամկետ և պահանջել Վաճառողից վճարելու պայմանագրի 6.3 կետով նախատեսված տուգանքը.

գ) հրաժարվել պայմանագրից կատարելուց և պահանջել վերադարձնելու Ապրանքի համար վճարված գումարը:

2.1.3 Եթե հանձնվել է պայմանագրով որոշվածից պակաս քանակի Ապրանք, ապա՝

ա) պահանջել լրացնելու Ապրանքի պակաս հանձնված քանակը,

բ) հրաժարվել հանձնված Ապրանքից և դրա համար վճարելուց, իսկ եթե Ապրանքի համար վճարվել է, ապա պահանջել վերադարձնելու վճարված գումարը և վճարելու պայմանագրի 6.2 կետով նախատեսված տույժը:

2.1.4 Եթե հանձնվել է տեսակի պայմանի խախտմամբ Ապրանք, իր ընտրությամբ՝

ա) ընդունել տեսակի վերաբերյալ պայմանին համապատասխանող Ապրանքը և հրաժարվել մնացած Ապրանքներից.

բ) հրաժարվել հանձնված բոլոր Ապրանքներից և պահանջել վճարելու պայմանագրի 6.2 կետով նախատեսված տույժը.

գ) պահանջել տեսակի վերաբերյալ պայմանին չհամապատասխանող Ապրանքի անհատույց փոխարինում պայմանագրով նախատեսված տեսակին համապատասխան Ապրանքով:

2.1.5 Վաճառողի կողմից մատակարարման ժամկետների խախտման դեպքում իր հայեցողությամբ սահմանել Ապրանքի մատակարարման նոր ժամկետ և պահանջել Վաճառողից վճարելու պայմանագրի 6.2 կետով նախատեսված տույժը:

2.1.6 Վաճառողից պահանջել հատուցելու վնասները, եթե Գնորդը Վաճառողի կողմից պարտավորությունը խախտելու հետևանքով պայմանագրի լուծումից հետո ողջամիտ ժամկետում այլ անձից ավելի բարձր, սակայն ողջամիտ գնով գնել է Ապրանք՝ պայմանագրով նախատեսվածի փոխարեն՝ պայմանագրով սահմանված և դրա փոխարեն կնքված գործարքի գների

a) to demand to compensate the expenses incurred by it as a result of the Goods being of improper quality,

b) not to accept the Goods providing a reasonable term for replacement of Goods of improper quality by the ones of the quality corresponding to the contract free of charge at its sole discretion and demand from the Seller to pay the penalty provided by clause 6.3. of the contract.

c) to refuse the performance of the contract and to demand to return the amount paid for the Goods.

2.1.3. In case of supply of less quantity of Goods than provided by the contract:

a) to demand to complete the lacking quantity of the Goods,

b) to refuse the Goods transferred and the payment for them, and if the payment for the Goods was made, to demand the return of the paid amount and to pay the fine, provided by the clause 6.2. of the contract.

2.1.4. If the Goods were delivered by breach of the term on type, at its discretion:

a) to accept the Goods corresponding to the term on type and to refuse the remaining Goods,

b) to refuse all the Goods delivered and to demand to pay the fine provided by the clause 6.2. of the contract,

c) to demand free of charge replacement of the Goods not corresponding to the term on type with the ones of the type provided by the contract.

2.1.5. In case of breach of terms of supply by the Seller to provide new term of supply of Goods at its sole discretion and demand the Seller to pay the fine provided by the clause 6.2. of the contract.

2.1.6. To demand the compensation of damages, if within a reasonable period of time after termination of the contract as the result of breach of an obligation by the Seller, the Buyer bought Goods from another person at a higher, but reasonable price in place of those provided by the contract, the Buyer may present to the Seller a demand for compensation for losses in the amount of the difference

միջև տարբերության չափով, ինչպես նաև Ապրանքի այլ անձից ձեռք բերելու համար իր կատարած բոլոր անհրաժեշտ և ողջամիտ ծախսերը:

2.1.7 Միակողմանի լուծել պայմանագիրը (ըրիվ կամ մասնակի), եթե Վաճառողն էականորեն խախտել է պայմանագիրը:

2.1.7.1 Վաճառողի կողմից պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե՝

ա) մատակարարվել է անպատշաճ որակի Ապրանք, որը չի կարող փոխարինվել Գնորդի համար ընդունելի ժամկետում:

բ) Ապրանքի մատակարարման ժամկետները խախտվել են 15 օրացուցային օրից ավելի,

2.1.8 Զննել Ապրանքը և հայտնաբերված թերությունների մասին անհապաղ տեղեկացնել Վաճառողին:

2.2 Գնորդը պարտավոր է՝

2.2.1 Գատարել պայմանագրին համապատասխան մատակարարված Ապրանքի ընդունումն ապահովող բոլոր անհրաժեշտ գործողությունները:

2.2.2 Վաճառողի հանձնած Ապրանքից պայմանագրին համապատասխան հրաժարվելու դեպքում, ապահովել այդ Ապրանքի պատասխանատու պահպանությունը և դրա մասին անհապաղ տեղեկացնել Վաճառողին:

2.2.3 Պայմանագրով նախատեսված կարգով և ժամկետներում մատակարարված Ապրանքն ընդունելու դեպքում Վաճառողին վճարել վերջինիս վճարման ենթակա գումարները, իսկ վճարման ժամկետի խախտման դեպքում՝ նաև պայմանագրի 6.5 կետով նախատեսված տույժը:

2.2.4 Ապրանքի քանակի, տեսակի, որակի մասին պայմանագրի պայմանները խախտելու մասին Վաճառողին ծանուցել թերությունը հայտնաբերելուց հետո անմիջապես կամ այն բանից հետո՝ ողջամիտ ժամկետում, երբ պայմանագրի համապատասխան պայմանի խախտումը պետք է հայտնաբերված լիներ՝ ելնելով Ապրանքի բնույթից և նշանակությունից:

2.2.5 Պայմանագրի 2.3.3 կետի համաձայն պայմանագրի լուծումից հետո Վաճառողին հատուցել վերջինիս պատճառված և սահմանված կարգով հիմնավորված վնասները:

2.3 Վաճառողն իրավունք ունի՝

between the price established in the contract and the price of the transaction signed in substitution, as well as all the necessary and reasonable expenses incurred by the Buyer for acquiring the Goods from another person.

2.1.7. Unilaterally to terminate the contract (fully or partially), in case of material breach of the contract by the Seller:

2.1.7.1. The breach of the contract by the Seller is considered as material, if:

a) The delivered Goods are of improper quality that cannot be replaced within the term acceptable for the Buyer;

b) the terms of the Goods delivery were breached for more than 15 calendar days;

2.1.8. To examine the Goods and to inform the Seller on the revealed defects immediately.

2.2. The Buyer is obliged:

2.2.1. To implement all necessary actions insuring the acceptance of the Goods supplied in accordance with the contract.

2.2.2. To ensure the responsible storage of the Goods and to notify the Seller immediately, in case of refusal of the Goods delivered by the Seller in accordance with the contract.

2.2.3. In case of acceptance of the Goods supplied in accordance with the order and terms provided by the contract, to pay to the Seller the amounts subject to payment, and in case of breach of the payment term to pay the fine provided by the clause 6.5. of the contract.

2.2.4. To notify the Seller on breach of term of the contract related to the quantity, assortment, quality of the Goods immediately after revealing the defect or within reasonable term after the breach of the relevant term of the contract which should have been revealed due to nature and purpose of the Goods.

2.2.5. To compensate proven damages caused to the Buyer after termination of the contract according to the clause 2.3.3. of the contract.

2.3. The Seller has the right:

2.3.1 Գնորդից պահանջել ընդունելու պայմանագրով նախատեսված կարգով, ծավալներով, ժամկետներում և հասցեով մատակարարված Ապրանքը:

2.3.2 Գնորդից պահանջել վճարելու պայմանագրով նախատեսված կարգով, ծավալներով, ժամկետներում և հասցեով մատակարարված և Գնորդի կողմից ընդունված Ապրանքի համար իրեն վճարման ենթակա գումարները:

2.3.3 Միակողմանի լուծել պայմանագիրը (լրիվ կամ մասնակի), եթե Գնորդն էականորեն խախտել է պայմանագիրը:

2.3.3.1 Գնորդի կողմից պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե բազմիցս խախտվել են Ապրանքի համար վճարելու ժամկետները:

2.3.4 Գնորդի համաձայնությամբ վաղաժամկետ մատակարարել Ապրանքը:

2.4 Վաճառողը պարտավոր է՝

2.4.1 Գնորդին հանձնել Ապրանքը՝ պայմանագրով նախատեսված կարգով, ծավալներով, ժամկետներում և հասցեով:

2.4.2 Ապահովել Ապրանքի մատակարարումը պայմանագրի 2.1.2 կետի բ) ենթակետին և (կամ) 2.1.5 կետին համապատասխան՝ Գնորդի կողմից սահմանված ժամկետներում:

2.4.3 Գնորդին հանձնել երրորդ անձանց իրավունքներից ազատ Ապրանք:

2.4.4 Գնորդին հանձնել պայմանագրով նախատեսված որակի և քանակի Ապրանք՝ պայմանագրով նախատեսված ժամկետներում և հասցեով, իսկ Գնորդի պահանջով տրամադրել Ապրանքի որակը հավաստող՝ ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթեր:

2.4.5 Թերի մատակարարում թույլ տալու դեպքում, պայմանագրով նախատեսված կարգով, լրացնել թերի մատակարարվածը:

2.4.6 Հետ տանել Գնորդի կողմից պայմանագրի 2.2.2 կետին համապատասխան՝ պատասխանատու պահպանության ընդունված Ապրանքը կամ ողջամիտ ժամկետում տնօրինել այն, ինչպես նաև հատուցել Ապրանքը պատասխանատու պահպանության ընդունելու, այն իրացնելու կամ Վաճառողին վերադարձնելու հետ կապված անհրաժեշտ ծախսերը:

2.4.7 Պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել պայմանագրի 6.2 և 6.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.3.1. To demand the Buyer to accept the Goods supplied in the order, volumes, terms and address provided by the contract,

2.3.2. To demand the Buyer to pay the amounts subject to payment to it for the Goods supplied in accordance with the order, volumes, terms and address provided by the contract and accepted by the Buyer.

2.3.3. To terminate the contract (fully or partially) unilaterally, in case of material breach of the contract by the the Buyer:

2.3.3.1. The breach of the contract by the Buyer is considered as material, if the payment terms were repeatedly breached.

2.3.4. To supply the Goods ahead of schedule upon consent of the Buyer.

2.4. The Seller is obliged:

2.4.1. To supply to the Buyer Goods in accordance with the order, volumes, terms and address provided by the contract.

2.4.2. To ensure the supply of the Goods according to the sub-clause "b" of the clause 2.1.2 of the contract and /or clause 2.1.5. of the contract in the terms provided by the Buyer.

2.4.3. To deliver to the Buyer Goods free from rights of third persons.

2.4.4. To deliver to the Buyer Goods of quality and quantity provided by the contract in the terms and address indicated in the contract, and at the request of the Buyer to provide documents confirming the quality of the Goods defined by RA legislation.

2.4.5. In case of supply of Goods of less quantity to complete the Goods in the order provided by contract.

2.4.6. To accept return of the Goods, accepted to the responsible storage by the Buyer according to the clause 2.2.2. of the contract or to dispose them in a reasonable term, as well as to compensate the necessary expenses related to the acceptance of Goods to responsible storage, to their realization or returning to the Seller.

2.4.7. In cases provided by the contract to pay the fines indicated in the clauses 6.2. and 6.3. of the contract.

2.4.8 Գնորդին հանձնել Ապրանքի պատկանելիքները և համապատասխան փաստաթղթերը:

2.4.9 Պայմանագրի 2.1.7 կետի համաձայն պայմանագրի լուծումից հետո Գնորդին հատուցել վերջինիս պատճառված և սահմանված կարգով հիմնավորված վնասները:

2.4.10 Պայմանագրի կատարման ապահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Գնորդին:

2.4.8. To deliver the accessories and relevant documents of the Goods to the Buyer.

2.4.9. To compensate proven damages caused to the Seller after termination of the contract according to the clause 2.1.7. of the contract.

2.4.10. In case of start of liquidation or bankruptcy process during the operation of the contract to inform the Buyer on it in advance in a written form.

3. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

3. THE PRICE OF THE CONTRACT AND THE ORDER OF THE PAYMENT

3.1 Պայմանագրի գինը կազմում է **2.057.580 (երկու միլիոն հիսուներեք հազար հինգ հարյուր ութսուն) Եվրոյին** համարժեք ՀՀ դրամ, բայց ոչ ավել **1.148.541.156 (մեկ միլիարդ մեկ հարյուր քառասունութ միլիոն հինգ հարյուր քառասունեկ հազար մեկ հարյուր հիսունվեց) ՀՀ դրամ**: Պայմանագրի գինը ներառում է պայմանագրի կատարումն ապահովելու նպատակով Վաճառողի կողմից կատարվելիք բոլոր վճարները (ծախսերը), այդ թվում՝ հարկերը, տուրքերը, փոխադրման, ապահովագրման ծախսերը, պարգևավճարները և ակնկալվող շահույթը:

Ապրանքի մատակարարման գինը կայուն է և Վաճառողն իրավունք չունի պահանջել ավելացնելու, իսկ Գնորդը նվազեցնելու այդ գինը:

3.2 Պայմանագրի գինը՝ 2.057.580 (երկու միլիոն հիսուներեք հազար հինգ հարյուր ութսուն) Եվրոյին համարժեք ՀՀ դրամը (բայց ոչ ավել 1.148.541.156 (մեկ միլիարդ մեկ հարյուր քառասունութ միլիոն հինգ հարյուր քառասունեկ հազար մեկ հարյուր հիսունվեց) ՀՀ դրամ), Պայմանագիրը ուժի մեջ մտնելու պահից հետո 15 աշխատանքային օրերի ընթացքում փոխանցում է Գնորդը Վաճառողի բանկային հաշվին՝ որպես կանխավճար: Կանխավճարի մարումն իրականացվում է հանձնման-ընդունման արձանագրությունների հիման վրա կատարվող վճարումներից նվազեցումներ (ստեղծումներ) կատարելու ձևով: Ցուրաքանչյուր դեպքում նվազեցվող (կանխավճարի մարվող) գումարի չափը որոշվում է պայմանագրի գնի նկատմամբ վճարվող գումարի համամասնությամբ:

3.1. The price of the contract amounts to RA drams equivalent to **2.057.580 (two million fifty-seven thousand five hundred eighty) EUR** but not more than **1.148.541.156 (one billion one hundred forty-eight million five hundred forty-one thousand one hundred fifty-six) RA drams**. The price of the Contract includes all the fees (expenses) made by Seller for the insurance of the performance of the contract, including taxes, duties, expenses of transportation and insurance, bonuses and expected profit.

The price of Goods supply is stable and the Seller does not have the right to demand to increase it, and the Buyer does not have the right to demand to decrease it.

3.2. The price of the contract, RA drams equivalent to 2.057.580 (two million fifty-seven thousand five hundred eighty) EUR but not more than 1.148.541.156 (one billion one hundred forty-eight million five hundred forty-one thousand one hundred fifty-six) RA drams is transferred by the Buyer to the Seller's bank account as an advance payment within 15 working days after the moment of entry into force of the contract. The repayment of the advance payment is implemented by making deductions from the payments made based on delivery-acceptance protocols. In each case the size of deducted amount is determined by proportion of the paid amount to the price of contract.

3.3 Վաճառողը պարտավորվում է Գնորդին տրամադրել կանխավճարի ապահովում՝ կանխավճարի չափով, բանկային երաշխիքի ձևով:

3.4. Վաճառողը պարտավորվում է Գնորդին տրամադրել Վաճառողի բանկի կողմից տրամադրվող պայմանագրի ապահովման երաշխիք՝ Պայմանագրի գնի 10%-ի չափով:

3.3. The Seller undertakes to provide to the Buyer security of advance payment in the amount of advance payment in the form of a bank guarantee.

3.4. The Seller undertakes to provide to the Buyer Performance Bond guarantee issued by the Seller's Bank in the amount of 10% of the contact price.

4. ԱՊՐԱՆՔԻ ՈՐԱԿԸ ԵՎ ԵՐԱՇԽԻՔԸ

4.THE QUALITY OF THE GOODS AND GUARANTEE

4.1 Վաճառողը երաշխավորում է մատակարարված պարանքի որակի համապատասխանությունը պետական ստանդարտի պահանջներին:

4.1. The Seller guarantees the correspondence of quality of the supplied Goods to the requirements of state standards.

5. ԱՊՐԱՆՔԻ ՀԱՆՁՆՈՒՄԸ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՈՒՄԸ

5.THE DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

5.1 Մատակարարված Ապրանքն ընդունվում է Գնորդի և Վաճառողի միջև հանձնման-ընդունման արձանագրության ստորագրմամբ: Ապրանքը Գնորդին հանձնելու փաստը ֆիքսվում է Գնորդի և Վաճառողի միջև երկկողմ հաստատված փաստաթղթով՝ նշելով փաստաթղթի կազմման ամսաթիվը:

5.1. The supplied Goods are accepted by signature of delivery-acceptance protocol between the Seller and the Buyer. The fact of delivery of the Goods to the Buyer is fixed by a document approved by the Buyer and the Seller by indicating the date of the document.

Մինչև պայմանագրով Ապրանքի մատակարարման համար նախատեսված օրը ներառյալ Վաճառողը Գնորդին է արամադրում իր կողմից ստորագրված՝ Ապրանքը Գնորդին հանձնելու փաստը ֆիքսող փաստաթուղթը (հավելված N 3.1), իսկ էլեկտրոնային գնումների armeps համակարգի միջոցով (այսուհետ՝ armeps) (գործողության իրականացման ձեռնարկը տեղադրված է www.procurement.am հասցեով գործող կայքի «էլեկտրոնային գնումներ» բաժնում)՝ նաև հանձնման-ընդունման արձանագրությունը (հավելված N 3): Ընդ որում Վաճառողը հանձնման-ընդունման արձանագրությունը չի կնքում, հաստատում է էլեկտրոնային ստորագրությամբ՝ լրացնելով միայն այն պունտակները, որոնք վերաբերում են իր տվյալներին (լրացման կարգը տեղադրված է www.procurement.am հասցեով գործող կայքի «Օրենսդրություն» բաժնի «Ֆինանսների նախարարի հրամաններ» ենթաբաժնում):

Till (including) the day of supply of the Goods provided by the contract, the Seller provides to the Buyer the document, fixing the fact of the delivery of Goods by the latter to the Buyer, signed by the Seller (Appendix No 3.1.), and also the protocol of delivery-acceptance (Appendix No 3) via system of electronic purchase - Armenian electronic procurement system (hereinafter – "armeps") (the manual of implementation of action is placed in the section "Electronic purchases" of www.procurement.am). Moreover, the Seller does not stamp the delivery-acceptance protocol, approves by electronic signature filling only that columns, which are related to its data (the order of filling is placed in the section "Orders of Minister of Finances" of www.procurement.am).

5.2 Եթե մատակարարված Ապրանքը համապատասխանում է պայմանագրի պայմաններին, Գնորդը պայմանագրի 5.1 կետում նշված փաստաթղթերը ստանալու օրվան հաջորդող

5.2. If the supplied Goods correspond to the conditions of the contract, the Buyer signs and provides to the Seller the delivery-acceptance protocol and the positive conclusion being a base for its signature via system of electronic

աշխատանքային օրվանից հաշված 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում ստորագրում և էլեկտրոնային գնումների armeps համակարգի միջոցով Վաճառողին է տրամադրում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը և դրա ստորագրման համար հիմք հանդիսացած դրական եզրակացությունը:

5.3 Եթե մատակարարված Ապրանքը կամ դրա մի մասը չի համապատասխանում պայմանագրի պայմաններին, ապա Գնորդը չի ստորագրում հանձնման-ընդունման արձանագրությունը և պայմանագրի 5.2 կետում նշված ժամկետում էլեկտրոնային գնումների armeps համակարգի միջոցով Վաճառողին ետ է վերադարձնում հանձնման-ընդունման արձանագրությունը և դրա չստորագրման համար հիմք հանդիսացած բացասական եզրակացությունը: Սույն կետի կիրառման դեպքում Գնորդը ձեռնարկում է նման իրավիճակի համար պայմանագրով նախատեսված միջոցները և Վաճառողի նկատմամբ կիրառում է պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցներ:

5.4 Եթե պայմանագրի 5.2 կետով սահմանված ժամկետում Գնորդը չի ընդունում մատակարարված Ապրանքը կամ չի մերժում դրա ընդունումը, ապա մատակարարված Ապրանքը համարվում է ընդունված և պայմանագրի 5.2 կետով սահմանված վերջնաժամկետին հաջորդող աշխատանքային օրը Գնորդը էլեկտրոնային գնումների համակարգի միջոցով Վաճառողին է տրամադրում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը:

purchases armeps within 5 (five) working days after the working day following the day of receipt of documents, indicated in the clause 5.1.

5.3.If the Goods supplied or a part of them do not correspond to the conditions of the contract, then the Buyer does not sign the delivery-acceptance protocol and returns the delivery-acceptance protocol via system of electronic purchases armeps in the term indicated in the clause 5.2. of the contract and the negative conclusion being a base for its non-signature. In case of application of this clause the Buyer takes the measures provided by the contract for such situations and applies the means of responsibility provided by the contract to the Seller.

5.4. If the Buyer does not accept the delivered Goods in the term provided by clause 5.2. of the contract or does not refuse the acceptance of the Goods, then the supplied Goods are considered to be accepted and the Buyer provides to the Seller the delivery-acceptance protocol signed by it via system of electronic purchases armeps the next working day of the deadline provided by clause 5.2. of the contract .

6. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

6.THE RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

6.1 Վաճառողը պատասխանատվություն է կրում հանձնած Ապրանքի որակի և պայմանագրով նախատեսված մատակարարման ժամկետների պահպանման համար:

6.1. The Seller is responsible for the quality of supplied Goods and for keeping the terms of supply provided by the contract.

6.2 Վաճառողի կողմից պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի մատակարարման ժամկետների խախտման դեպքում Վաճառողից յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար գանձվում է տույժ՝ մատակարարման եթեպես, սակայն չնտակարարված Ապրանքի գնի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորորդական) տոկոսի չափով:

6.2.In case of breach of the terms of Goods supply provided by the contract by the Seller, a fine is charged from the Seller for each overdue day in the amount of 0,05 (zero point zero five) % of the Goods price, subject to be supplied, but not supplied.

6.3 Պայմանագրի 1.1 կետում նշված տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող Ապրանք

6.3. In each case of supply of Goods not corresponding to technical specifications indicated in the clause 1.1. of the

մատակարարելու յուրաքանչյուր դեպքում Վաճառողից գանձվում է տուգանք՝ պայմանագրի գնի 0,5 (զրո ամբողջ հինգ տասնորդական) տոկոսի չափով:

6.4 Պայմանագրի 6.2 և 6.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը հաշվարկվում և հաշվանցվում են Վաճառողին վճարման ենթակա գումարների հետ:

6.5 Գնորդի կողմից պայմանագրի 3.2 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման համար Գնորդի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

6.6 Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները շկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

6.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը Կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

contract, a penalty is charged from the Seller in the amount of 0,5 (zero point five) % of the price of the contract.

6.4. The fine and penalty provided by clauses 6.2. and 6.3. of the contract are calculated and set off from the amounts payable to the Seller.

6.5. For breach of term provided by 3.2. of the contract by the Buyer, a fine is calculated towards the latter for each overdue day in the amount of 0,05 (zero point zero five) % of the sum subject to payment, but not paid.

6.6. In cases not provided by the contract, the Parties bear responsibility for non-performance or improper performance of their obligations in the order defined by the RA legislation.

6.7. The payment of fine and/or penalty does not exempt the Parties from full implementation of their contractual obligations.

7. ԱՆՆԱԴԹԱՆԱԴՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶՐԵՑՈՒԹՅՈՒՆԸ (ՖՈՐՍ-ՄԱՅՈՐ)

7. FORCE-MAJEURE

Պայմանագրով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհատլթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը կռովերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Արդյալի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, զործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

The Parties are not liable for partial or complete failure to perform their obligations hereunder, if such failure was caused by force-majeure circumstances, which arose after signing of this contract, and which could not be foreseen or overcome by the Parties. Such circumstances are: earthquake, flood, fire, war, declaring a military and emergency situations, political upheavals, cessation of work of communication means, strikes, acts of state bodies and other, which could make impossible the fulfillment of the obligations under this contract and which are not under the Parties' control. In case the force-majeure circumstances continue more than 3 /three/ months, each of the Party has the right to terminate the contract informing thereabout to the other Party beforehand.

8. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

8.1 Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի՝ պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ողջ ծավալով կատարումը:

Պայմանագրով նախատեսված կողմերի իրավունքների և պարտականությունների կատարման պայման է հանդիսանում պայմանագիրը ՀՀ ֆինանսների նախարարության կողմից հաշվառված լինելու հանգամանքը:

8.2 Պայմանագրից ծագած՝ կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

8.3 Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ պայմանագիրը կնքելու նստակյով կազմակերպված գնման գործընթացում, մինչև պայմանագրի կնքումը, Վաճառողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Գնորդը իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Գնորդը չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Վաճառողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով փոխհատուցել իր մեղքով Գնորդի կրած վնասներն այն ծավալով, որի մասով պայմանագիրը լուծվել է:

8. OTHER CONDITIONS

8.1. The contract enters into force after its signature by the Parties and operates till the full performance of obligations of the parties set forth by the contract.

The fact of being of the contract recorded by RA Ministry of Finance is the condition of the performance of rights and obligations of Parties provided by the contract.

8.2. The payment obligation of the party that arose from the contract may not be terminated by offset of counter obligation, which arose from another contract without written consent of parties approved by stamp. The right of a claim arising out of a contract may not be transferred to another person without the written consent of the debtor.

8.3. In case if per result of control of performance of law requirements in accordance with the procedure prescribed by the law or per result of examination of complaints it is discovered that during the process of purchase organized for conclusion of the contract, before the conclusion of the latter the Seller submitted false documents (information and data) or the decision on choice of the latter as a chosen participant does not correspond to legislation of the Republic of Armenia, then after revealing those grounds the Buyer has a right to unilaterally terminate the contract in case if the revealed violations would be known before the conclusion of the contract, they would be ground for non-conclusion of contract according to RA legislation on purchases. Moreover, the Buyer does not bear the risk of loses caused to the Seller or loss of profit resulted with unilateral termination of the contract, and the latter is obliged to compensate the loses caused to the Buyer by its fault in the order prescribed by law and to the extent of relevant scope of the terminated contract.

8.4 Պայմանագրի հետ կապված վեճերը ենթակա են քննության Հայաստանի Հանրապետության դատարաններում:

8.5 Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Արգելվում է պայմանագրում, իսկ եթե պայմանագրի գինը գործռնային է, ապա նաև այդ պայմանագրին կից հաջորդող յուրաքանչյուր տարիներին կնքված համաձայնագրում կատարել այնպիսի փոփոխություններ, որոնք հանգեցնում են զնվող Ապրանքի ծավալների կամ ձեռք բերվող Ապրանքի միավորի գնի կամ պայմանագրի գնի արհեստական փոփոխման:

Պայմանագրի կողմերից անկախ գործունեների ազդեցությամբ պայմանագրի փոփոխման յուրաքանչյուր դեպք սահմանում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

8.6 Ապրանքի մատակարարման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մինչև պայմանագրով այդ ժամկետը լրանալը՝ Վաճառողի առաջարկության առկայության դեպքում, պայմանով, որ Գնորդի մոտ չի վերացել Ապրանքի օգտագործման պահանջը: Ընդ որում սույն կետով սահմանված դեպքում Ապրանքի մատակարարման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մեկ անգամ մինչև 30 օրացուցային օրով, բայց ոչ ավել քան պայմանագրով սահմանված ժամկետն է:

8.7 Պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմաններում կողմերի (Վաճառող կամ Գնորդ) օգուտները (խնայողություններ) կամ կրած վնասները տվյալ կողմի օգուտը կամ կրած վնասն են:

Պայմանագրի կողմերի՝ երրորդ անձանց նկատմամբ պարտավորությունները՝ ներառյալ պայմանագրի կատարման շրջանակում Վաճառողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքն ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորվում են այդ գործարքների հետ կապված հարաբերությունները կարգավորող նորմերով, և դրանց համար պատասխանատու է Վաճառողը:

8.4. The disputes related to the contract are subject to resolution in the courts of the Republic of Armenia.

8.5. Amendments and supplements may be made in the contract only upon mutual agreement of the parties through conclusion of additional agreement, which will be inseparable part of the contract.

If the price of the contract is factoring, it is prohibited to make such amendments in the contract as well as to the additional agreement signed during next years which lead to artificial amendment of the volumes of Goods to be purchased or the price of unit of Goods to be acquired or the amount of the contract.

Each case of amendment of the contract under influence of factors not depending on the parties of the contract are defined by the RA government.

8.6. The term of supply of Goods may be extended till its expiration by the contract in case of offer by the Seller provided that the requirement of use of the Goods by Buyer is not disappeared. Moreover, in case provided by this clause the supply term may be extended once for maximum 30 calendar days, but not more, than the term provided by the contract.

8.7. In the conditions of proper performance of the contract the gains (savings) or damages of parties (Seller and Buyer) are the gains or damages of the given party.

The obligations of the parties of the contract toward third persons, including other transactions concluded by the Seller in the frames of the contract and the obligations arising from them are out of regulation of the contract and may not affect the acceptance of results of performance of the contract. The relations, related to that transactions and performance of the obligations arising from them are regulated by norms regulating the relations arising from those transactions and the Seller is responsible for them.

8.8 Պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման հետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ բացառությամբ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով Ապրանքի մատակարարման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հասկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի կողմերի՝ պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով Ապրանքի մատակարարման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հասկացումների նվազեցումը:

8.9 Վաճառողի կողմից ստանձնած պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու հիմքով պայմանագիրն ամբողջությամբ կամ մասնակի միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումը Գնորդը հրապարակում է www.procurement.am հասցեով գործող ինտերնետային կայքի «Պայմանագրերը միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումներ» բաժնում՝ նշելով հրապարակման ամսաթիվը: Վաճառողը, պայմանագիրը միակողմանի լուծելու վերաբերյալ, համարվում է պատշաճ ծանուցված՝ ծանուցումը, սույն կետով սահմանված հրապարակվելուն հաջորդող օրվանից:

8.10 Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:

8.11 Պայմանագիրը կազմված է 20 էջից, կերպում է հայերեն և անգլերեն լեզուներով, երկու օրինակից: Հայերեն և անգլերեն լեզուներով տարբերակների միջև անհամապատասխանության առկայության դեպքում գերակայությունը տրվում է անգլերեն տարբերակին: Պայմանագրի N 1, N 2, N 3 և N 3.1 հավելվածները, համարվում են պայմանագրի անբաժանելի մասը:

8.12 Պայմանագրի հետ կապված հարաբերությունների նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը:

8.8. The contract may not be amended in the result of partial non-performance of the obligations of the parties or fully terminated upon mutual consent of the parties except for cases of decrease of financial allocations necessary for supply of Goods in the order prescribed by the legislation of the Republic of Armenia. Moreover, the mutual consent of the parties of partial non-performance of the obligations of the parties or full termination should be acquired prior to the decrease of financial allocations necessary for supply of Goods in the order prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.

8.9. The Buyer publishes the notification about unilateral termination of the contract by ground of non-performance or improper performance of obligations by the Seller in the section "Notifications on unilateral termination of the Contracts" of the web-page www.procurement.am indicating the date of publishing. The Seller is considered to be properly notified on unilateral termination of the contract from the next working day following the publishing the notification provided by this clause.

8.10. The disputes regarding the contract are resolved through negotiations. In case of not reaching an agreement, the disputes are resolved in accordance with judicial procedure.

8.11. This contract consists of 20 pages, is made both in English and Armenian in 2 copies. In case of discrepancies between versions in English language and Armenian language, the version in English language shall prevail. The Appendixes No 1, No 2, No 3 and No 3.1. are considered as inseparable part of the contract.

8.12. The law of the Republic of Armenia is applied to the relations connected to the contract.

9. Կողմերի հասցեները, բանկային վավերապայմանները և ստորագրությունները
ԳՆՈՐԴ

Առողջապահության նախարարություն
 ք. Երևան, Կառավարության շենք N3
 ՖՆ աշխատակազմի գործառնական վարչություն
 2/2 900011105032
 TFX 02507171



Սանոֆի Պաստեռ բնօրինակների բնկերություն
 Հասցե՝ Ֆրանսիա, Լիոն, 69007, ԱնրիՎալլի, տարածք
 14

Բանկ՝ Սոսիետե Զեներալ
 Տուր Սոսիետե Սուիս
 1, բուլվար Վիվիեր Մերլե
 69443 Լիոն Շեդեքս 03 Ֆրանսիա
 IBAN՝ FR76 3000 3022 8000 0204 0666 008
 BIC-հասցե SWIFT: SOGEFRPP

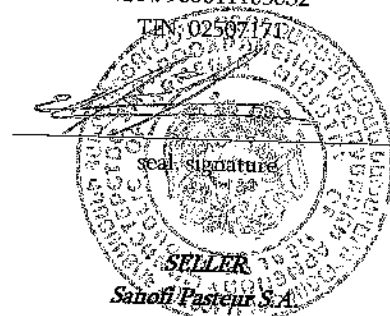
SANOFI PASTEUR SA
 Siège Mondial
 14 espace Henry Vallée
 69007 LYON
 /ստորագրություն
 Tél. : +33 4 37 37 01 00

Կ.Տ

Անհրաժեշտության դեպքում պայմանագրում կարող են ներառվել ՀՀ օրենսդրությանը չհակասող դրույթներ:

9. Addresses, bank requisites and signatures of Parties

BUYER
Ministry of Health
 Address: RA, Yerevan, Government building N3
 Operational Department of RA Ministry of Finance
 A/N: 900011105032
 TFX 02507171



Address : 14 Espace Henry Vallée, 69007, Lyon, France

Bank: SOCIETE GENERALE
 Tour Societe Suisse
 1, boulevard Vivier Merle
 69443 Lyon Cedex 03 France
 IBAN: FR76 3000 3022 8000 0204 0666 008
 BIC-address SWIFT: SOGEFRPP

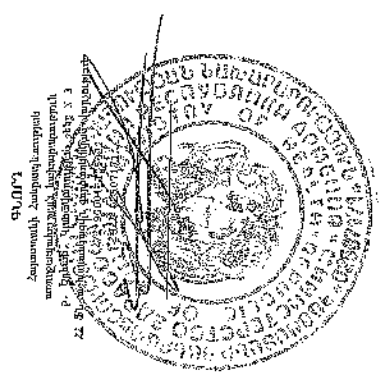
SANOFI PASTEUR SA
 Siège Mondial
 14 espace Henry Vallée
 69007 LYON
 seal, signature
 Tél. : +33 4 37 37 01 00

In case of necessity, the provisions that do not contradict the RA legislation may be included in the contract.

Համար 11
 09 * 10
 2018 թվական
 Հ. Ա. ՀԵՐՏՆԵՐ-ՇԷՆՈՎՅԱՆ - ՎԱՍԻՆԱՎԱՐՈՒՄԻՆ

ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ

ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ		ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ		ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ		ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	
				ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ
1	138651237/3	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	11,123,07	19,35	445,743,570,00	758,000,00	74,000	40,000	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ
2	23851227/4	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	1,274,60	3,03	170,476,000,00	139,070,50	60,000	27	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ
3	33851230/3	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	1,266,38	22,50	224,854,486,00	451,280,00	15,200	27	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ	ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ



ՎՄԱՐՈՒՄԻ
 Հանրային ձևով գրանցված
 ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ
 23.09.2018 թվականին հաստատված է
 Հ. Ա. ՀԵՐՏՆԵՐ-ՇԷՆՈՎՅԱՆ - ՎԱՍԻՆԱՎԱՐՈՒՄԻՆ

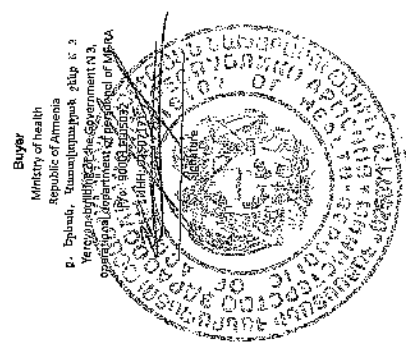
SANOFI PASTEUR SA
 Siège Mondial
 14 espace Henry Valérie
 69007 LYON
 Tél. : +33 4 37 37 01 00

ՎԱՍԻՆԱՎԱՐՈՒՄԻ
 ՎՄԱՐՈՒՄԻ ԿԱՐԿԱՆՈՒՄԻ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ
 Հասցե: Ջյուստիան, Գլաբ, 69007, Ուրբե Կոլմբ, արդյունաբերական
 Ֆաբրիկա, Բուրգոնյան
 Տեղաբնակարան: Վալի
 1. Բուրգոնյան Վալի, Ֆրանսիա, 69007, Գլաբ Վալի, 23 Կլաբ
 1386 250 2016 0227 0200 024 586 208
 ԲՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ ԳՐԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳՆԱԽԱՆԱԿԱՎՈՐՈՒՄԻ

TECHNICAL CHARACTERISTICS: - TIME SCHEDULE OF PROCUREMENT

UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN		UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN		UN UN UN	UN UN UN	UN UN UN	
							UN UN UN	UN UN UN			UN UN UN	UN UN UN				
1	33651200/8	Hexavalent vaccine (DTP-a) against diphtheria, tetanus, pertussis, poliomyelitis and hepatitis B vaccine and inactivated influenza vaccine (Hexaxim)	France	Sanofi Pasteur	1 dose in a vial / in an ampoule or in prefilled syringe, liquid, for children / adolescents. During transportation maximum of 2-8°C. In case of delivery in ampoules, the temperature of the certificate of a prequalification of WHO. In case of delivery in other forms, in a vial / in ampoule, the supply of vaccine with the following documents: the air waybill (AWB), the invoice, the certificate of release (Lot Release Certificate) issued by the manufacturer (MNC) or WHO. For issue of the certificate for import registration, the validity date of vaccine at the moment of delivery not less than 12 months and dose - 0.5 ml vial - 310 glass vial in package	11,136.05	19.95	445,643,400.20	738,000.20	42,000	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract	Sanofi Pasteur S.A. 14 Esplanade Henry Wallée 69007 LYON	55,000	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract, but no later than December 15, 2018.		
2	33651200/4	Vaccine against measles, mumps and rubella (MMR)	France	Sanofi Pasteur	1 dose in a vial / in an ampoule or in prefilled syringe, the inactivated, cell-free vaccine has to contain strains of a season of 2015/2016 according to the recommendations of the World Health Organization (WHO), is intended for children over the 6-month age. The composition contains of thermal sensors on all party, method: breaking. To ensure the existence of the certificate of a prequalification of WHO. In case of delivery in other forms, in a vial / in ampoule, the supply of vaccine with the following documents: the air waybill (AWB), the invoice, the certificate of release (Lot Release Certificate) issued by the manufacturer (MNC) or WHO. For issue of the certificate for import registration, the validity date of vaccine at the moment of delivery not less than 3 months. One dose 0.5 ml prefilled syringe, 31 syringes in package	1,674.65	5.00	230,476,000.00	130,000.00	60,000	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract	Sanofi Pasteur S.A. 14 Esplanade Henry Wallée 69007 LYON	95,000	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract		
2	33651200/8	Hexavalent vaccine (DTP-a) against diphtheria, tetanus, pertussis, poliomyelitis and hepatitis B vaccine (Hexaxim)	USA	Sanofi Pasteur	1 dose in a vial / in an ampoule or in prefilled syringe, the liquid, conjugated, tetra-valent with A, C, Y, W-135, strains, with suspension existence of thermal sensors on all party, marking: branding. To ensure the existence of the certificate of a prequalification of WHO. In case of delivery in other forms, in a vial / in ampoule, the supply of vaccine with the following documents: the air waybill (AWB), the invoice, the certificate of release (Lot Release Certificate) issued by the manufacturer (MNC) or WHO. For issue of the certificate for import registration, the validity date of vaccine at the moment of delivery not less than 12 months and dose - 0.5 ml vial - 30 glass vial in package	11,466.36	20.90	225,984,096.00	461,280.00	19,200	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract	Sanofi Pasteur S.A. 14 Esplanade Henry Wallée 69007 LYON	19,200	within 30 calendar days after the date of entry into force of the contract		

The maintenance and transportation of a subject of purchase is carried out according to instructions of an external package and a package insert



Buyer
 Ministry of Health
 Republic of Armenia
 P. Ebrash, Yumailjanjanyan 2/3
 Yerevan, Republic of Armenia (RA)
 National Department of Psychology of MFA
 Yerevan, RA (Ph: 50000000)

Seller
 Sanofi Pasteur S.A.
 Address: 14 Esplanade Henry Wallée, 69007, Lyon, France
 Bank: SOCIÉTÉ GÉNÉRALE
 Four Société Générale
 1, Boulevard Vivier: Merle, 69643 Lyon Cedex 03 France
 TRAF: FR76 2000 0101 6000 0204 0866 208
 BIC: SOGEPAR33

SANOFI PASTEUR SA
 Siège Mondial
 14 Esplanade Henry Wallée
 69007 LYON
 Tél.: +33 4 37 37 01 00

ՀՀ ԱՆ ՀԲԱՄԱՐՁԲ-2018/35 ծածկագրով պայմանագրի
 «09» ԱՍ 20 թ. կնքված N 2
 Հավելված N 2

ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՆ ՈՒՅՑ


Սնուցիչ		ՀՀ դրամ									
Գնումների անվանումը	Գնումների անվանումը	Միավոր	Մեկ միավորի գինը	Ընդամենը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը	Մեկ միավորի գինը
2/2	Գնումների անվանումը նախատեսված միջանցիկ ծածկագրեր, ըստ ՀԱՄԱ դրամագրի (CPV)										
1	33651263/3	Վեցավալե նա պատվա տանյունիք									
2	33651220/4	Սեզոնային գրիպի պատվա տանյունիք									
3	33651200/8	Սինթետիկ պայտի պատվա տանյունիք									

ՎՃԱՐՄԱՆ
 Հայաստանի Հանրապետության
 Կառավարության կողմից
 ընդունված
 ՀՀ ՏՆ աշխարհագրորդական
 կոդերի մասին
 ՀՀ 90001106032
 ՀՎՀՀ 02507171

ՎՃԱՐՄԱՆ
 Մասնագիտացված
 ընկերություն
 Հասցե՝ Ֆրանսիայ, Լիոն, 69007, Անրի
 Վալլեի հ. սարահամար 14
 Ֆակս՝ Մոսկովսկայա
 Տուր Մասիտե Անրի
 1, բնակավայր Վալլեի Մեյե
 69443 Լիոն Մեյե 03 Ֆրանսիա
 IBAN FR76 3000 3022 8000 0204 0666 008
 BIC-հասցե SWIFT: SOGEFRPP




SANOFI PASTEUR SA
 Siège Mondial
 14 espace Henry Vallée
 69007 LYON
 /ստորագրություն/ Վ.Տ
 Tél. : +33 4 37 37 01 00

Appendix N 2
to the contract with the code 22 UU 2FUU72F-2018/35
Signed , October, 2018


TIME SCHEDULE OF PAYMENT*
AMD

the dose number	the intermediate code provided by the procurement plan, according to the CPV classification	name	Product's payments are planned to be made in 2018 by months, including:												Total		
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December			
1	33651263/3	Hexavalent vaccine												100%	100%	100%	100%
2	33651220/4	Seasonal Flu vaccine												100%	100%	100%	100%
3	33651200/8	Polivalente Meningococcal Conjugate Vaccine												100%	100%	100%	100%

BUYER
Ministry of Health of the Republic of Armenia
Yerevan, Government Building N 3
Operational Department of the RA Ministry of Finance
A/N 9000111050302
TIN 02507171


/signature/
seal

SELLER
Address: 14 Espace Henry Vallee, 69007, Lyon, France
Bank: SOCIETE GENERALE
Tour Societe Suisse
1, boulevard Vivier Merle
69443 Lyon Cedex 03 France
IBAN: FR76 3000 3022 8000 0204 0666 008
BIC-address SWIFT: SOGFR33


SANO FI PASTEUR SA
Siège Mondial
14 espace Henry Vallée
69007 LYON
/signature/ Tél.: +33 4 37 37 01 00
seal

Պայմանագրի կողմ

 գտնվելու վայրը _____
 հհ _____
 հվհհ _____

Պատվիրատու

 գտնվելու վայրը _____
 հհ _____
 հվհհ _____

**ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ N
 ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԿԱՄ ԴՐԱ ՄԻ ՄԱՍԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԱՐԴՅՈՒՆՔՆԵՐԻ
 ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ**

« » « » 20 թ.

Պայմանագրի /այսուհետ՝ Պայմանագիր/ անվանումը՝

Պայմանագրի կնքման ամսաթիվը՝ « » « » 20 թ.

Պայմանագրի համարը՝ _____

Պատվիրատուն և Պայմանագրի կողմը՝ հիմք ընդունելով պայմանագրի կատարման վերաբերյալ « » « » 20 թ. դուրս գրված N ____ հաշիվ ապրանքագիրը, կազմեցին սույն արձանագրությունը հետևյալի մասին.

Պայմանագրի շրջանակներում Պայմանագրի կողմը մատակարարել է հետևյալ Ապրանքները՝

Մատակարարված Ապրանքների							
անվանումը	տեխնիկական բնութագրի համառոտ շարադրանքը	քանակական ցուցանիշը		կատարման ժամկետը		վճարման ենթակա գումարը /հազար դրամ/	վճարման ժամկետը /ըստ վճարման ժամանակացույցի/
		ըստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույցի	փաստացի	ըստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույցի	փաստացի		

Սույն արձանագրության երկկողմ հաստատման համար հիմք հանդիսացած հաշիվ ապրանքագիրը և դրական եզրակացությունը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մասը և կցվում են:

Ապրանքը հանձնեց

 ստորագրություն

 ազգանուն, անուն
 Կ.Տ.

Ապրանքը ընդունեց

 ստորագրություն

 ազգանուն, անուն
 Կ.Տ.

Appendix N 3
of the contract with the code 22 UL 2PUU 92P-2018/35 signed 09.10.2018

Party to the contract

location _____
A/N _____
TIN _____

Client

location _____
A/N _____
TIN _____

PROTOCOL N
DELIVERY-ACCEPTANCE OF RESULTS OF PERFORMANCE OF THE CONTRACT OR THE PART OF IT
" " " " 20__

Contract / hereinafter referred to as Contract / name: _____

Date of signing the Contract: « ____ » « ____ » 20__

Contract Number: _____

Basing on the invoice N ____ issued on " ____ " ____ 20__ on the execution of the contract the Client and the Party of the Contract execute this Protocol on the following:

The Party of the Contract supplied the following Goods within the scopes of the contract :

N	Supplied Goods							
	name	a brief recital of technical characteristic	quantitative index		term of performance		payable amount /thousand AMD/	payment deadline /according to the procurement schedule/
			according to the procurement schedule approved by the contract	factually	according to the procurement schedule approved by the contract	factually		

The invoice and positive conclusion, being ground for bilateral approval of this protocol are considered as integral part of this Protocol and are attached.

The Goods are delivered by:

signature

surname, name

seal

The Goods are accepted by:

signature

surname, name

seal

« 09 » 10 Հավելված 3.1
 2018 թ. կնքված
 ՀՀ ԱՆ ՀՐԱՄԱՊԱՐ-2018/35 ծածկագրով պայմանագրի

ԱԿՏ N _____
 պայմանագրի արդյունքը Գնորդին հանձնելու փաստը ֆիքսելու վերաբերյալ

Սույնով արձանագրվում է, որ _____-ի (այսուհետ՝ Գնորդ) և _____
Գնորդի անվանումը Վաճառողի անվանումը
 (այսուհետ՝ Վաճառող) միջև 20 թ. _____-ին կնքված N _____
պայմանագրի կնքման ամսաթիվը պայմանագրի համարը
 պայմանագրի շրջանակներում Վաճառողը 20 թ. _____-ին հանձնման-ընդունման
 նպատակով Գնորդին հանձնեց ստորև նշված Ապրանքները.

Ապրանքի		
անվանումը	չափման միավորը	քանակը (փաստացի)

Սույն ակտը կազմված է 2 օրինակից, յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ:

ԿՈՂՄԵՐԸ

Հանձնեց

 ազգանուն, անուն

 Ստորագրություն

Ընդունեց

հայտը նախագծած ներկայացուցիչ՝

 ազգանուն, անուն

 ստորագրություն

Appendix N3.1
of the contract with the code 22 UU 2FUU92P-2018/35 signed 09.10.2018.

Act N _____
on fixing the fact of delivery of the result of the contract to Buyer

It is hereby recorded, that within the framework of the contract N _____ signed on _____, 20____ between _____ (hereinafter Buyer) and _____ (hereinafter Seller), on _____, 20____ the Seller delivered to Buyer the goods listed below for the purpose of delivery-acceptance:

Goods'		
name	measuring unit	quantity (factual)

This act is executed in 2 copies, each party is provided with one copy.

PARTIES

Delivered

Accepted
Representative having planned the application

surname, name

surname, name

Signature

Signature